

German: Translation in the Foreign Language (A703605)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch, German

Gent

independent work
seminar

Lecturers in academic year 2023-2024

Vranjes, Jelena

LW22

lecturer-in-charge

Decock, Sofie

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

crdts

offering

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, English, German)

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, French, German)

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, German, Italian)

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, German, Russian)

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, German, Spanish)

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject

3

A

Dutch, German, Turkish)

Teaching languages

German, Dutch

Keywords

German, Translation into German

Position of the course

Methods of evaluation and teaching can be subject to change, due to Covid-19. Any changes will be communicated via Ufora.

The goal of the course unit "German: Translation into German" (D4VV) is to improve the students' translation skills by translating general texts from Dutch into German. Attention will be paid to further expanding the students' vocabulary, to teaching them how to translate texts as they typically occur in the translation sector into a linguistically and stylistically correct German, to integrating cultural and societal knowledge into the translation process and to using parallel texts in the target language as well as traditional and digital dictionaries and encyclopaedias.

Contents

In this course unit, we work with texts from the translation sector mainly dealing with cultural and societal topics (journalistic texts, touristic texts, PR texts, ...). We strive to a stronger awareness of translatory problems and of possible translation strategies to solve these problems. We also aim at a critical reflection of intercultural differences, the communicative situation, the handling of sources and the link between translation theory and practice.

Initial competences

The final objectives of Bachelor in Applied Linguistics.

Final competences

1 Having a command in German for writing skills at C1 level, or higher, of the Common

European Framework of Reference for Languages and translating general documents from Dutch into German (MV.1.1. and MV.6.1., assessed)

- 2 Managing written communication into German in a market-oriented setting (MV.1.2., assessed)
- 3 Reflecting on translation (into German) as a process and a product (MV.1.4., not assessed)
- 4 Applying text-analytical methods when translating, both independently and in a team, and with due attention for process management. (MV.2.3. and MV.4.1., not assessed)
- 5 Underpinning translation choices in a critical and well-reasoned manner (MV.3.2., not assessed)
- 6 Avoiding interferences based on contrastive linguistic expertise (MV.6.2., assessed)
- 7 Applying advanced cultural and intercultural knowledge to translations (MV.6.3., assessed)
- 8 Making use of the traditional and electronic resources, as well as technological tools (MV.6.4., assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Independent work

Extra information on the teaching methods

Because of Covid-19, work forms can be subject to change.

We choose a process-oriented approach that starts from a specific translation assignment. In a subsequent step, the students prepare the translation of each text, during class or at home, and individually or in small groups, using, among other, dictionaries, encyclopaedias, parallel texts and background texts. The students reflect on their translation (process analysis). A selection of translated texts will be discussed during class.

Learning materials and price

- Electronic learning environment:
 - introductory PowerPoint
 - texts to be translated
- Other:
 - hand-outs (in some cases)

References

Course content-related study coaching

By appointment via e-mail.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

- The exam consists of a vocabulary test (5%), a translation of a seen Dutch text (25%) and of an unseen text (70%) into German.
- Second session: same

Calculation of the examination mark

Written examination (100%)

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible.

The examination can be rescheduled.
Feedback can be given via e-mail or by appointment.